



2

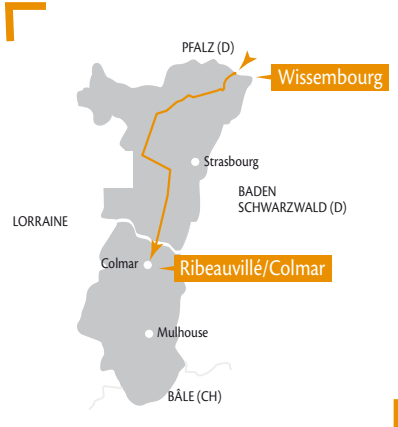
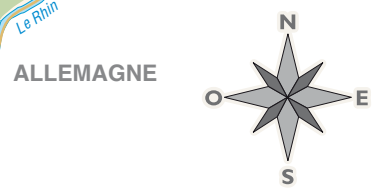
187 km Vosges du Nord - Véloroute du Vignoble d'Alsace
Nordvogesen - Radweg der elsässischen Weinstrasse
Northern Vosges - Alsace Wine Road cycle trail

Le Bas-Rhin en roue libre / Mit dem Fahrrad durch das Unterelsass / Cycling through Northern Alsace



Janvier 2012

L'Alsace à vélo



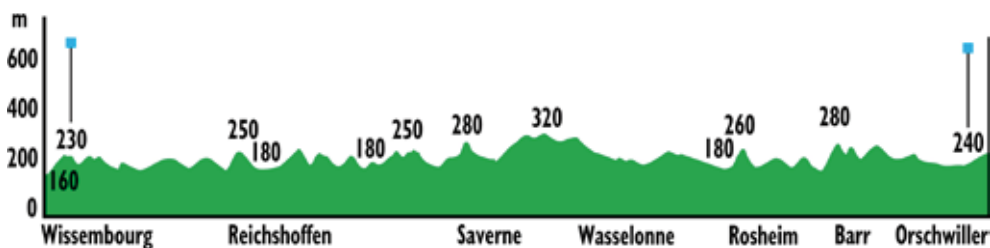
- Départ du circuit / Start der Tour / Start of trail
- Sens du circuit / Richtung der Tour / Direction of trail
- Route / Straße / Road
- Voie à circulation restreinte / Straße mit eingeschränktem Verkehr / Restricted access road
- Parcours cyclables en site propre / Radweg im Gelände / Separate cycle track
- Bandes cyclables / Radweg auf der Straße / Cycle lanes
- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- Autres tours / Andere Touren / Other trails
- Bac gratuit / Kostenlose Rheinfähre / Free ferry


0 2,5 5 km
Légendes Cartographie





2

187 km Vosges du Nord - Véloroute du Vignoble d'Alsace
Nordvogesen - Radweg der elsässischen Weinstrasse
Northern Vosges - Alsace Wine Road cycle trail



 Au départ de la cité médiévale de Wissembourg, la plus septentrionale d'Alsace, l'itinéraire traverse le Parc Naturel des Vosges du Nord et épouse dans sa première partie le piémont des Vosges. De Cleebourg à Niederbronn-les-Bains en passant par Merkwiller-Pechelbronn, le parcours progresse en lisière de forêt. Au-delà de la cité thermale, la route se fait plus ondoyante, ponctuée par les vallées de la Zinsel du Nord, de la Moder, de la Zinsel et de la Zorn. Les vergers et pâturages abondent vers l'Est tandis qu'à l'Ouest, la montagne et les forêts occupent le paysage. À Saverne, on quitte le Parc Naturel des Vosges du Nord. Après le passage du canal de la Marne-au-Rhin, les Vosges moyennes accompagnent le randonneur jusqu'au terme du parcours. Les villages pittoresques, blottis au pied de la montagne, se succèdent jusqu'au col de Westhoffen. La vigne fait alors son apparition et dominera le paysage jusqu'à Colmar. Des villes et des villages au nom évocateur ouvrent leurs portes: Mutzig, Rosheim, Obernai, Barr, Itterswiller, Dambach-la-Ville, Scherwiller. Riesling, Gewurztraminer, Sylvaner: le terroir est riche en grands crus. La promenade cycliste se double d'un parcours oenologique. Au pied du château du Haut-Koenigsbourg, Orschwiller constitue la dernière étape bas-rhinoise avant Colmar. Posée sur le cours de la Lauter, Wissembourg est hérissée de tours et de clochers. Son patrimoine historique est remarquable: ancienne abbatale Saint-Pierre-et-Paul, Maison du Sel, Musée Westercamp. Cleebourg est célèbre pour son vignoble et ses rues bordées d'un bel ensemble de maisons basses à colombages. Plus loin, la route permet d'apercevoir les anciens sites de production pétrolière de Merkwiller-Pechelbronn et les champs de bataille de 1870 à Woerth. La cité thermale de Niederbronn-les-Bains est réputée pour ses eaux qui sont embouteillées, son casino et les nombreuses excursions qui s'offrent au départ de la ville. Vers la vallée de la Zorn, les silhouettes d'églises romanes comme à Neuwiller-lès-Saverne, Saint-Jean-Saverne et plus loin Marmoutier retiendront l'attention du visiteur. La ville de Saverne doit en partie sa renommée au Château des Rohan mais aussi à la Maison Katz, l'une des plus jolies demeures d'Alsace et au couvent des Récollets. À Wasselonne, le vieux centre a retrouvé son cachet des XVI^e et XVII^e siècles. Des villes et villages particulièrement séduisants lui succèdent: Mutzig, cité natale de Chassepot, Rosheim et son église romane Saint-Pierre-et-Paul, Obernai et sa place du Beffroi, Barr et son Hôtel de Ville Renaissance, Dambach-la-Ville et son enceinte fortifiée, Scherwiller d'où l'on peut observer les ruines de l'Ortenbourg. Enfin, Orschwiller nous offre le plus visité des sites touristiques alsaciens: le château du Haut-Koenigsbourg.

 Ab Wissembourg, der nördlichsten Stadt des Elsaß mit ihrem herrlichen mittelalterlichen Stadtkern, führt die Tour entlang der Vorläufer der Vogesen durch den Regionalnaturpark Nördliche Vogesen. Die Strecke führt durch Cleebourg, das für seine Weinberge berühmt ist, und anschließend am Waldrand entlang bis nach Niederbronn-les-Bains, einem berühmten Thermalkurort. Anschließend folgt ein hügeliger Abschnitt durch das Tal der Zinsel du Nord (nördlichen Zinsel), durch das Moder-Tal, durch das Zinsel-Tal und schließlich durch das Tal der Zorn. In östlicher Richtung erstrecken sich weitläufige Obstanbau- und Weidegebiete, während das westliche Landschaftsbild von Bergen und Wäldern geprägt ist. Unterwegs kann man mehrere bemerkenswerte Kirchen romanischen Baustils erblicken: Neuwiller-lès-Saverne und Saint-Jean-Saverne. Ein Stück weiter des Wegs folgt die romanische Kirche von Marmoutier. In Saverne, dem Sitz des Schlosses «Château des Rohan», verläßt der Weg den Regionalnaturpark. Er überquert den Marne-Rhein-Kanal, und führt weiter durch die mittleren Vogesen. Bis zum Paß von Westhoffen bieten sich dem Fahrradfahrer zahlreiche malerische, an die Hänge der Vogesenausläufer geschmiegte Dörfer dar. Das Landschaftsbild des nun folgenden Abschnittes bis nach Colmar wird vom Rebland beherrscht. Dem Fahrradfahrer eröffnen sich zahlreiche berühmte Städte wie Mutzig, Geburtsstadt von Chassepot, Rosheim mit ihrer schönen romanischen Kirche, Obernai mit ihrem prächtigen «Place du Beffroi» (Kirchturmplatz), Barr mit ihrem Rathaus im Renaissance-Stil, Dambach-la-Ville mit ihrer historischen befestigten Stadtmauer, und Scherwiller, die einen wundervollen Blick auf die Ruine Ortenbourg bietet. Gleichermaßen bietet sich die Gelegenheit, die Fahrradtour mit einer Weinkundetour zu verbinden. Als letzte Station vor Colmar bietet Orschwiller noch eine ganz besondere Attraktion: Den Anstieg auf die Burg Haut-Koenigsbourg, die meistbesuchte Sehenswürdigkeit des Elsaß.

 After leaving the medieval town of Wissembourg, the most northerly in Alsace, the trail goes through the Northern Vosges Nature Reserve and its first part follows the piémont of the Vosges. From Cleebourg, famous for its vineyards, to Niederbronn-les-Bains, the thermal spa town, the trail runs along the edge of the forest. The road then becomes more hilly, punctuated by the valleys of the North Zinsel, the Moder, the Zinsel and the Zorn. Orchards and pastures are in abundance in the East, whereas in the West, mountains and forests occupy the countryside. As he goes by, the visitor will notice the silhouettes of the Romanesque churches of Neuwiller-lès-Saverne, Saint-Jean-Saverne and further on, Marmoutier. In Saverne, site of the château of the Rohans, we leave the Northern Vosges Nature Reserve. After crossing the Marne-Rhine canal, the cyclist is accompanied by the middle Vosges. Picturesque villages, huddling at the foot of the mountains, succeed one another until the Westhoffen pass. Then the vineyards appear and dominate the scenery until Colmar. Towns and villages with evocative names open their doors: Mutzig, the birthplace of Chassepot, Rosheim and its Romanesque church, Obernai and its Belfry square, Barr and its Renaissance town hall, Dambach-la-Ville and its fortified city walls, Scherwiller, from where you can see the ruins of the Ortenbourg. The cycle trail also becomes a oenological route. Finally, Orschwiller, the last stop before Colmar, offers the most visited tourist site in Alsace: the castle of Haut-Koenigsbourg.



2

187 km Vosges du Nord - Véloroute du Vignoble d'Alsace
Nordvogesen - Radweg der elsässischen Weinstrasse
Northern Vosges - Alsace Wine Road cycle trail

Le parcours/Der Weg/The route

Localités Orte - Towns	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial K.m	Total Gesamt Total K.m												
Rheinhardsmunster	IC DRS	5,9 km	100,9 km								Be				
Hengwiller	D117	2,3 km	103,2 km												
Birkenwald	IC DRS	1,9 km	105,1 km												
Dimbsthal	D229	1,9 km	107,0 km												
Salenthal	D817	1,5 km	108,5 km												
Allenwiller	D817	1,7 km	110,2 km												
Romanswiller	D817/D917	2,9 km	113,1 km												
Wasselonne	PC	3,3 km	116,4 km												
Marlenheim	PC	4,5 km	120,9 km												
Kirchheim	PC	2 km	122,9 km												
Odratzheim	PC	1 km	123,9 km												
Scharrachbergheim	PC	1 km	124,9 km												
Soultz-les-Bains	PC	2,5 km	127,4 km												
Avolsheim	PC	1,5 km	128,9 km												
Molsheim	PC	2,5 km	131,4 km												
Dorlisheim	D392	3,0 km	134,4 km												
Rosheim	IC/D35(PC)	5,1 km	139,5 km												
Bischoffsheim	D35/D216	4,9 km	144,4 km												
Obernai	IC	3,3 km	147,7 km												
Bernardswiller	D109/D809	1,8 km	149,5 km												
Goxwiller	D709	3,5 km	153 km												
Heiligenstein	C(IC)	3,8 km	156,8 km												
Barr	D35(BC)	1,7 km	158,5 km												
Mittelbergheim	IC/D362	1,9 km	160,4 km												
Andlau	IC/D62	2,4 km	162,8 km												
Itterswiller	D253/D335	4,0 km	166,8 km												
Nothalten	D35	2,5 km	169,3 km												
Blienschwiller	D35	1,5 km	170,8 km												
Dambach-la-Ville	D35	2,6 km	173,4 km												
Dieffenthal	D35	2,3 km	175,7 km												
Scherwiller	IC	3,0 km	178,7 km												
Chatenois	D35/IC/D35	3,3 km	182 km												
Kintzheim	IC	3,0 km	185 km												
Orschwiller	IC	2,2 km	187,2 km												
Orschwiller	-	0 km	0 km												
Ribeauvillé/Colmar (68)	IC	24 km	24 km												



2

187 km Vosges du Nord - Véloroute du Vignoble d'Alsace
Nordvogesen - Radweg der elsässischen Weinstrasse
Northern Vosges - Alsace Wine Road cycle trail

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks :



- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road
- D Route départementale / Landstraße / "B" road
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, ****=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, ****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, ****=official classif, ch=no. of rooms)
 - Piscine/Schwimmbad/Swimming pool
 - Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool
 - Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast*
 - Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner*
 - Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs
 - Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop*
- *Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast

- Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)

- Camping (****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (****=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (****=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Café / Bistro-café
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be : boulangerie/Bäcker/baker's - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy
- Bureau de poste / Post / Post office
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get there

SNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.fr

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Wissembourg
• Wissembourg
• Soultz-ss-Forêts

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Niederbronn-les-Bains
• Reichshoffen-Ville
• Niederbronn-les-Bains

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Sarreguemines
• Ingwiller

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Saverne
• Saverne

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Saales-St Dié
• Molsheim

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Molsheim-Sélestat
• Dorlisheim
• Rosheim
• Bischoffsheim
• Obernai
• Goxwiller
• Barr
• Dambach-la-Ville
• Scherwiller

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay

■ **WISSEMBOURG (67160)**

Citôtel d'Alsace ** H 41 ch.
03 88 94 98 43
www.hotel-alsace.fr

La Couronne ** H/R 10 ch.
03 88 94 14 00
www.couronne-wissembourg.com

Au Cygne ** H/R 23 ch.
03 88 94 00 16
www.hostellerie-cygne.com

Moulin de la Walk ** H/R 25 ch.
03 88 94 06 44
www.moulin-walk.com

Weiss ** H/R 17 ch.
03 88 94 13 67
www.hotel-weiss.biz

■ **CLEBOURG (67160)**

4 chambres d'hôtes 3 épis
+ table d'hôtes
chez Mme Anne KLEIN
03 88 94 50 95
www.chez.com/clebourg

■ **DRACHENBRONN-BIRLENBACH (67160)**

5 chambres d'hôtes 3 épis
chez M. Claude FINCK
03 88 94 50 90
www.auberge7fontaines.com

5 chambres d'hôtes 2 épis
chez M. Philippe FINCK
03 88 94 50 90
www.auberge7fontaines.com

■ **LOBSANN (67250)**

Refuge Club Vosgien
Soutzerkopf (38 lits)
03 88 80 73 25
<http://perso.orange.fr/markrei/>

■ **PREUSCHDORF**

À proximité, à
**MERKWILLER
PECHELBRONN (67250)**

L'Étoile * H/R 40 ch.
03 88 80 71 80
www.hotel-restaurant-etoile.com

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez Mme Annie HAUSHALTER
03 88 80 90 87
www.gitehaushalter.com

■ **GOERSDORF (67360)**

À proximité, à
**LIEBFAUENTHAL
(67360)**

Liebfrauenberg (126 lits)
03 88 09 31 21
www.liebfrauenberg.com

■ **WOERTH (67360)**

Aux 7 Chênes* H/R 9 ch.
03 88 09 38 09

■ **REICHSHOFFEN (67110)**

3 chambres d'hôtes 3 épis
chez Anny et Jean BUNDSCHUH
03 88 80 31 06
www.mittelbuehl.com

■ **NIEDERBRONN-LES-BAINS (67110)**

Mercure **** H 59 ch.
03 88 80 84 48
www.mercure.com

Muller *** H/R 46 ch.
03 88 63 38 38
www.hotelmuller.com

Bristol ** H/R 26 ch.
03 88 09 61 44
www.lebristol.com

Majestic ** H 52 ch.
03 88 86 11 86
www.majestic-alsace.net

Le Parc ** H/R 42 ch.
03 88 09 01 42
www.parchotel.net

Hochscheidt NH H 6 ch.
03 88 09 10 72

Centre A. Schweitzer (62 lits)
03 88 80 81 27
www.cas-niederbronn.org

Gîte de séjour Villa le Riesack
(42 lits) 3 épis
chez Mme Rachel
LIPS-ERDMANN
06 80 20 38 39
www.lesiesack.fr

■ **WOERTH (67360)**

Aux 7 Chênes* H/R 9 ch.
03 88 09 38 09

■ **OBERBRONN (67110)**

Maison des Sœurs du Très Saint
Sauveur (100 lits)
03 88 80 84 59
<http://soeurs-stsauveur.ceffr>
Camping L'oasis EC T

(31/3 -> 31/10)
03 88 09 71 96
www.oasis-alsace.com

■ **INGWILLER (67340)**

Aux Comtes de Hanau **
H/R 11 ch.
03 88 89 42 27
www.aux-comtes-de-hanau.com

À proximité, à
SCHILLERSDORF (67340)

3 chambres d'hôtes 3 épis
+ table d'hôtes
chez Mme Emmanuelle
LOHMULLER
03 88 89 22 57
www.sburehiesel-schillersdorf.fr

■ **NEUWILLER-LES-SAVERNE (67330)**

Au Herrenstein ** H/R 13 ch.
03 88 70 00 53
www.herrenstein.fr

■ **DOSENHEIM-SUR-ZINSEL (67330)**

Camping Plage Loisirs ** L
(1/4 -> 30/9)
03 88 70 01 64
www.camping-dossenheim.com

À proximité, à
STEINBOURG (67790)

Arial**
03 88 02 12 52
www.hotelarial.com
3 chambres d'hôtes 1 et 2 épis
+ table d'hôtes
chez M. Gérard GUCKHOLZ
03 88 91 30 86



2

187 km Vosges du Nord - Véloroute du Vignoble d'Alsace
Nordvogesen - Radweg der elsässischen Weinstrasse
Northern Vosges - Alsace Wine Road cycle trail



Truppen, am 6. August 1870 (Dokumente, Uniformen, Stoß- und Schusswaffen, Gemälde, usw...). Ein großes Diaporama von 4000 handgemalten Zinnfiguren zeigt den Verlauf der Schlacht. This museum commemorates the glory battle fought between French and German troops on August 6th, 1870 (documents, uniforms, side-arms, fire-arms, paintings, etc...). Noteworthy is the large diaporama representing the battle and containing 4,000 hand-painted tin soldiers.

REICHSHOFFEN

Musée du Fer / Eisen-Museum / Iron Museum

9, rue Jeanne d'Arc
03 88 80 34 49
Un ancien presbytère du XVIII^e siècle abrite des collections illustrant l'archéologie et la vie économique et industrielle de la région de Reichshoffen. Le musée, dont la spécificité est la métallurgie du fer, reflète particulièrement les activités des établissements De Dietrich et Tréca et l'évolution industrielle, du haut-fourneau de 1767 au TGV de 1986.

Ein aus dem 18. Jh. stammendes, ehemaliges Pfarrhaus, beherbergt Sammlungen, die die Archäologie, sowie das ökonomische und industrielle Leben der Gegend von Reichshoffen illustrieren. Das Museum, dessen Spezialität die Eisenindustrie ist, beleuchtet besonders die Arbeit von Betrieben wie De Dietrich und Tréca sowie die industrielle Entwicklung vom Hochofen von 1767 bis zum TGV von 1986.

A former 18th c. presbytery contains collections dealing with the archeology, economy and industry of the Reichshoffen region. Dedicated to iron metallurgy, the museum is particularly informative on the De Dietrich and Tréca factories (iron-melting processes) and on the industrial evolution, from the 1767 blast-furnace to the TGV (high speed train) in 1986.

Marché du terroir : jeudi matin / Markt mit regionalen Produkten : Donnerstag Vormittag / Regional produce market : Thursday morning

NIEDERBRONN-LES-BAINS



Maison de l'Archéologie des Vosges du Nord / Archäologisches Haus der Nordvogesen / Archeological house of the Northern Vosges
44, avenue Foch
03 88 80 36 37

www.musee-niederbronn.fr
Collections d'archéologie locale: préhistoire, époques gallo-romaine et médiévale. Production des usines De Dietrich du début de l'ère industrielle. Organise éga-

lement des chantiers de fouilles. Sammlungen von Lokalarchäologie der Vorgeschichte, gallo-römischen und mittelalterlichen Zeiten. Von den De Dietrich Werken am Anfang der Zeit der Industrialisierung hergestellten Geräten. Organisiert auch archäologische Ausgrabungen.

Local archeological collections: prehistory, Galloroman and medieval ages. Equipment produced by the De Dietrich factories at the beginning of the industrial era. Organizes also archeological excavations.

Mini-Golf

03 88 80 35 03
03 88 80 89 89

Marché hebdomadaire : vendredi matin / Wochenmarkt : Freitag Vormittag / Weekly market : Friday morning

Avant dernier samedi de juillet : Nuit artisanale

Vorletzter Samstag im Juli : Abend der Handwerkskunst

The second last Saturday of July : Craft evening

OBERBRONN

3^e dimanche d'octobre : Fête de la châtaigne

3. Sonntag im Oktober : Kastanienfest

3rd Sunday of October : Sweet chestnut festival

OFFWILLER

La Maison du Village d'Offwiller / Heimatsmuseum / Country Museum

42, rue de la Libération
03 88 89 31 31

Musée d'arts et traditions populaires (traditions celtiques). Museum der volkstümlichen Kunst und Tradition (Keltische Traditionen).

Museum of popular arts and traditions (Celtic traditions).

Le dimanche suivant les Mardi Gras : lancer de disques enflammés « Schieweschlawe » / Sonntag nach Fastnacht : „Schieweschlawe“ Werfen von glühenden Holzscheiben / Sunday after Shrove Tuesday : "Schieweschlawe" throwing of glowing wooden discs

INGWILLER

Marché du terroir : samedi matin / Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag / Regional produce market : Saturday morning

NEUWILLER-LES-SAVERNE

Abbatiale St-Pierre et St-Paul / Abteikirche / Abbey-church

5, Cour du Chapitre
03 88 70 00 51, Presbytère
www.tourisme-hanau-moder.fr
Église (VII^e - XVIII^e s.) ayant une grande diversité de styles : du

roman primitif au baroque. Dans la chapelle, tapisseries du Moyen Âge relatant la vie de Saint Adelphe.

Die Kirche (7. - 18. Jh.) hat mannigfaltige Stile: von der Frühromanik bis zum Barock. In der Kapelle befinden sich mittelalterliche Wandteppiche, die dem Leben von Saint Adelphe gewidmet sind. Abbey-church with a large variety of styles (7th-18th c.): from the early Romanesque to the Baroque. In the chapel are tapestries from the Middle Ages, presenting Saint Adelphe's life.

DOSENHEIM SUR ZINSEL

Refuge fortifié / Befestigter Kirchhof / Fortified shelter

80, cour de l'Église
03 88 70 04 45
03 88 70 00 04

www.tourisme-hanau-moder.fr

Vestiges d'un habitat-refuge remontant au Moyen Âge dans lequel les habitants gardaient leurs biens et vivres. Exposition permanente d'interprétation du site.

Überreste einer befestigten Fluchtstätte aus dem Mittel-Alder. Sichtbar sind die Zellen wo die Einwohner ihre Güter und Proviant lagerten. Dauerausstellung über die Geschichte des Ortes.

Remains of fortifications of the Middle Ages built around the church in which the dwellers were keeping their goods and supplies. Permanent explanatory exhibition about the site.

SAINT-JEAN-SAVERNE

Église Saint-Jean-Baptiste / Kirche / Church

32, rue de l'Église
03 88 91 02 60

Ancienne abbatiale romane d'un couvent de Bénédictines fondée au XII^e s., avec un des premiers voûtements d'ogives en Alsace et un bel ensemble de tapisseries du début du XVI^e s.

Ehemalige romanische Abteikirche eines Benediktinerinnen Klosters im 12. Jh. gegründet. Bemerkenswertes Kirchenschiff mit Stützenwechsel und einem Kreuzrippengewölbe, Wandteppiche vom Anfang des 16. Jh.

Former abbey-church of a Benedictine convent founded in the 12th c. Interesting alternated piles and cross-ribbed vaults in the nave, tapestries of beginning 16th c.

SAVERNE

Musée de la ville de Saverne / Museum der Stadt Saverne / Museums of the city of Saverne

Château des Rohan
03 88 91 06 28
www.ot-saverne.fr

Musée d'art et d'histoire (sculptures religieuses des XV^e et XVI^e s., mobilier et arts décoratifs

du XIX^e s., peintures des XVIII^e et XIX^e, lapidaire du XII^e au XVIII^e s., etc.) et musée archéologique (monuments funéraires, stèles votives gallo-romaines, etc.). Salles consacrées à la journaliste Louise Weiss qui a œuvré pour l'idée européenne.

Museum für Kunst und Geschichte (religiose Skulpturen der 15. und 16. Jh. Mobiliar und Kunstgewerbe des 19. Jh., Gemälde der 18. und 19. Jh., Steinschneidekunst vom 12. bis zum 18. Jh., usw.) und archäologisches Museum (gallo-römische Grabdenkmäler und Votivtafeln, usw.). Säle über Louise Weiss, Journalistin die für das Ideal von Europa kämpfte.

Art and history museum (religious sculptures from the 15th and 16th c., furniture and decorative arts from the 19th c., paintings from the 18th and 19th c., lapidaries from the 12th to the 18th c., aso...) and archeological museum (Gallo-Roman funeral monuments and votive stelae, etc...). Louise Weiss' exhibition rooms who dedicated her life as a journalist to the building of Europe.

Roseraie / Rosengarten / Rose-garden

03 88 71 83 33

www.roseraie-saverne.fr

Jardin de 1,5 ha avec 8800 rosiers de 450 variétés différentes. Garten von 1,5 ha mit 8800 Rosensträuchern von 450 verschiedenen Spielarten. Garden of 4 acres with 8,800 rose-trees of 450 different varieties.

Tour de l'Ancien Télégraphe Chappe / Turm des ehemaligen Chappe Telegrafen / Chappe Telegraph Tower

03 88 52 98 99
www.shpta.com

Cette tour s'élève au pied du rocher du Haut-Barr, 200 m avant d'arriver au château. Elle faisait partie de la ligne qui joignit Paris à Strasbourg de 1798 à 1852. Ce site permet la découverte de la télégraphie Chappe qui fut le premier réseau de télécommunications au monde.

Am Fusse des Felsens des Haut-Barr, 200 Meter von der Burg, erhebt sich der Turm. Er war ein Teil der Telegraphielinie, welche, zwischen 1798 und 1852 Paris mit Strasbourg verband. Entdeckung der Chappe-Telegrafentechnik, die das erste Fernmeldenet der Welt darstellte.

At the foot of the crag on which stands the Haut-Barr castle, 200 meters before one reaches the castle itself, stands the tower. It was part of the line linking up Paris and Strasbourg between 1798 and 1852. This site gives visitors the opportunity to discover the Chappe telegraphy system, the first telecommunications network in the world.

Jardin Botanique / Botanischer Garten / Botanical garden

03 88 91 80 47

Jardin de 2,5 ha situé à 3 km du centre-ville, en bordure de la RN4, dans le Col de Saverne. Rocailles fleuries, prairie avec orchidées, tourbière avec plantes insectivores, arboretum, collection de fougères, etc.

Garten von 2,5 ha, 3 km vom Stadtzentrum entfernt, am Rande der RN4 Strasse, im Paß von Saverne. Steine mit Blumen geschmückt, Orchideenwiese, Torfmoor mit Insektenfressende Pflanzen, Arboretum, Farn Sammlung, usw.

Garden of 6 acres located 3 km away from downtown, along the RN4 road, in the Saverne Pass. Flowery rock-garden, grass-land with orchids, turf-moor with insect-eater plants, arboretum, collection of ferns, etc...

Marchés du terroir : Jeudi / Märkt mit regionalen Produkten : Donnerstag / Regional produce market : Thursday

3^e dimanche de juin : Fête des roses / 3. Sonntag im Juni : Rosenfest / 3rd Sunday of June : Rose festival

DIMBSTHAL

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :

MARMOUTIER

Église abbatiale de Marmoutier / Abteikirche / Abbey-church
03 88 71 46 84
www.marmoutier.net

L'un des monuments les plus remarquables d'Alsace. Façade romane (début XII^e s.), nef et narthex gothiques (XIII^e s.), Pietà (XV^e s.), chaire en pierre (1561), orgues Silbermann (1710), rosace (XVIII^e s.).

Crypte archéologique sous le transept et le choeur (entrée dans le transept droit), exemple unique de vestiges permettant de suivre toute l'histoire des églises abbatiales successives de Marmoutier: mérovingienne, carolingienne et ottonienne. Présentation à l'aide de panneaux signalétiques et explicatifs des objets dégagés: sarcophages (dont un monoxyle rare)...

Einer der bemerkenswertesten Monumenten im Elsass. Romanische Fassade (Anfang des 12. Jh.), gotische Kirchenschiff und Vorhalle (13. Jh.), Pietà (15. Jh.), Steinkanzel (1561), Silbermannorgel (1710), Fenster-Rose (18. Jh.).

Archäologische Krypta unter dem Querschiff und dem Chor (Eingang im rechten Querschiff), einzigartiges Beispiel von Überresten, die erlauben, die ganze Geschichte der aufeinanderfolgenden Abteikirchen von Marmoutier zu verfolgen: Gebäude aus den Merowinger-, Karolinger- und Ottoner-Zeiten. Vorführung durch beschreibende und erklärende Tafeln. Ausstellung der ausgegrabenen Gegenstände: Sarkophage (darunter ein seltener



A proximité à / In der Nähe in /
Nearby in :

HAUT-KOENIGSBOURG

Château du Haut-Koenigsbourg
/ Burg / Castle

03 88 82 50 60

www.haut-koenigsbourg.fr

Château fort du XII^e s. et du
XV^e/XVI^e s. Mentionné pour la
première fois en 1147, le château
sera reconstruit après 1479.

Détruit lors de la Guerre de Trente
Ans en 1633, il sera restauré de
1900 à 1908 par Guillaume II de
Hohenzollern dans l'esprit du châ-
teau de la fin du XVe s. Perché sur
un plateau rocheux qui culmine
à 757 m d'altitude, il s'étend sur
270 m de long. Grand donjon
carré à base romane. Salle des fêtes
ornée de boiseries, collection de
mobiliers et d'armes des XV^e s. et
XVII^e s., fresques de Schnug.

Burg aus dem 12. und 15./16.

*Jh. Die bereits 1147 in den Annalen
erwähnte Burg wurde nach 1479
neu aufgebaut. Die während des
dreißigjährigen Kriegs 1633 verur-
sachte Zerstörung wurde von 1900
bis 1908 von Wilhelm II restauriert,
und zwar im Stil der Burgen Ende
des 15. Jh. In 757 m Höhe erstreckt
sich die Burg in 270 m Länge auf
einem Felsplateau. Großer Turm
mit rechteckiger romanischer
Basis. Festsaal mit Holzpaneelen,
Sammlung von Möbeln und
Waffen aus dem 15. und 16. Jh.
Fresken von Schnug.*

12th c. and 15th/16th c. castle.

First mentioned in 1147, the
castle was rebuilt after 1479. It was
destroyed in the Thirty Years War
in 1633 and restored between
1900 and 1908 by Wilhelm II of
Hohenzollern along the same
lines as the late 15th c. castle.
Perched on a rocky plateau at
757 m (2,480 ft), it is 270 m (295
yards) long. Large square keep
with Romanesque influence.

Wood panelled reception room,
collection of furniture and arms
from the 15th and 17th c., frescoes
by Schnug.

En mai : Fête de la saint Urbain
(visite de caves avec dégusta-
tion de vins, promenade com-
mentée dans les vignes)

Im Mai : Sankt Urban Fest
(Weinkellerbesichtigung mit
Weinprobe, kommentier-
ter Spaziergang durch die
Weinberge)

In May : St Urban festival (visit
of wine-cellar with wine tas-
ting, guided visit through the
vineyard)

ORSHWILLER

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see :

www.vinsalsace.com



3^e vendredi de juillet + 3^e ven-
dredi d'août : Fête folklorique

3. Freitag im Juli + 3. Freitag im
August : Volksfest

3rd Friday of July + 3rd Friday of
August : Folk festival